



NYS AFLT

www.nysaflt.org

News

A quarterly publication of the New York State Association of Foreign Language Teachers, Inc.
 Volume 44, No. 3 JoAnn Duffy Thomasson, Editor September 2017

In this Issue

The President's Corner	1
Conferences	2
Regional News	4
Public Advocacy.....	10
Announcements	12
Calendar	13

The President's Corner



Marie Campanaro

This is NYS AFLT's 100th year of promoting the teaching and learning of world languages in New York State. Make these last months of the centennial significant. Celebrate 100 wonderful years by completing this simple math problem:

Tell	10	world language colleagues about the benefits of NYS AFLT membership
Ask	+10	world language teachers to donate \$10 each to our 100K fund
Write	+10	NYS Regents and state legislators to educate them on the need for state assessments for all languages and all checkpoints
Invite	+10	community members, parents or local business people into your communicative classroom throughout this academic year
Inform	+10	administrators, counselors and WL teachers about the NYS Seal of Biliteracy
Consider	+10	people you can nominate for the many NYS AFLT awards and grants
Create	+10	activities to use throughout the year which will promote an effective target-language focused communicative classroom
Participate in	+10	world language focused professional development activities throughout the year, such as state and regional conferences, NYS AFLT webinars, regional planning meetings, and so on!
Take	+10	minutes to pat yourself on the back for all you do...and
Take another	+10	minutes to reflect on all you will continue to do for our students, profession and NYS AFLT!
	=100	



I wish you all a smooth and successful start of this school year and I look forward to seeing all of you at this year's **Gala Centennial Reunion Banquet** in Niagara Falls on **Thursday, October 19**, as well as our **100th Anniversary Annual Conference** in Niagara Falls on **October 20–21**. Click [here](#) to check out the details!

Marie J. Campanaro

2017 NYSAFLT President

NYSAFLT Summer Institute



Over 30 New York State World Language educators met on the SUNY Oneonta campus for NYSAFLT's **Summer Institute**, held **August 8–11**. *World Languages: Adventure Awaits* was the theme for this year's "Summer Camp for Language Teachers." Participants were able to attend workshops focused around the theme of comprehensible input. We began with **Beth Slocum**'s "*Creative Connections for a Growth Mindset*" and everyone was invited to participate in the daily drawing challenge. **Grace Kudlack** assisted with posting daily drawings on social media, and tracking the number of likes and lottery winners. Other presenters included **Mary G. Holmes**, **Marissa Coulehan**, **Maureen Geagan**, and **Alexis Thornton**. We were honored to hear from Caleb Howard, NECTFL Teacher of the Year; Ashley Uyaguari from New Hampshire; and Lisa Urso from Connecticut. Thursday afternoon was spent at College Camp where we enjoyed a picnic lunch along with presentations "al fresco." Click [here](#) to see some of what you missed if you didn't make it this year. **Summer Institute** will return to SUNY Oneonta again on **August 6–9, 2018**. The planning has already begun!



Mary Holmes checks in with participants during her workshop session.



Summer Institute participants take advantage of individual work time.



<p><i>Beth Slocum</i> kicked off the Summer Institute with her workshop “Creative Connections for a Growth Mindset.”</p>	<p>Can you recognize the 8 different destinations in this drawing challenge entry by <i>Kristina Strauss</i>?</p>

NYSAFLT 100th Annual Conference

NYSAFLT marks 100 years of

Harnessing the Power of World Languages

October 20–21 in Niagara Falls, New York



The **NYSAFLT 100th Annual Conference** is the party of the century for all language teachers in New York State. Celebrate our rich history with NYSA-family and friends in beautiful Niagara Falls. We are honored to have **Greta Lundgaard** as our keynote speaker. As the ACTFL 2016 Florence Steiner Award Winner for Leadership in Foreign Language Education, Greta will challenge us to grow as leaders in our profession.

Join us on Thursday evening for the **100K Gala Fundraiser**. All proceeds benefit the **NYSAFLT** sustaining fund and scholarship programs. Friday morning kicks off with incredible pre-conference workshops. With an all-star [list of presenters](#), there is something for everyone. Register early as seating is limited for these sessions.

Celebrate the centennial with engaging sessions, amazing raffles, and the dance party of the century! This year we are even adding the first ever NYSAFLT Un-Con event and Fireside chats with NYSA-notables. Visit with old NYSA-friends and make new connections as we [#leadwithlanguages](#) into the next century.



Annual Conference registration is open on our [website](#). If you have any questions, contact conference chair [Beth Slocum](#) for further information. See you in October!



Regional News

Capital-East

It is hard to think about October when we are still barely into the school year...but keep your eyes open for an announcement regarding COLT's first meeting of the year. We will meet for dinner at a local restaurant, exchange lesson plans for one of each of our most successful classes (bring 20+ copies to share) and celebrate together during the first week of October. Check the [website](#) for dates and details.

Congratulations to the 2017-2018 COLT Executive Board: President, **Cindy Yetto**; Vice-President, Kira Vasconez; Secretary, Lisa Bourassa; Treasurer, Michele Bombard; Social Media and Communications Specialist, **Mike Mitchell**; and Immediate Past President, **Anna Collie**. In addition **A.J. Ferris** is the new NYSAFLT representative, who will be joining **Mary Goetz** on the Board of Directors for a three-year term starting in October.

As school begins, start thinking now about your students and which ones might qualify for one of NYSAFLT's awards. There are several awards that your talented students could win and you can start planning for this at the beginning of the year instead of waiting until the end of the year. Check out the link for the list of awards on the NYSAFLT [website](#) and try to imagine your students winning one. You can make it happen!

Rome Free Academy French Club Travels to Quebec City and thanks NYSAFLT for a Teacher Incentive Grant

Forty student members of the Rome Free Academy French Club traveled to Québec City over Memorial Day weekend this year. The club spent three days and two nights exploring the



city located along the St. Lawrence River. Students enjoyed guided panoramic tours, an excursion to the Beaupré Coast, visits to the Basilica of Sainte-Anne-de-Beaupré and the magnificent waterfalls at Parc Morency. During their time visiting the Canyon Sainte-Anne, the students and chaperones went zip lining and mountain climbing on a sunny Saturday afternoon! Students also enjoyed a dance cruise along the St. Lawrence River and a trip to the Sugar Shack on Sunday where they learned about making maple syrup and enjoyed a Québécois lunch accompanied by folk music and dancing. Throughout the weekend, students were able to practice their French language skills and take in the Québécois culture through time spent exploring the city by foot, shopping, and enjoying Québécois restaurants. A stay at the luxurious and historic Chateau Frontenac was an experience the students will never forget.

This trip was made possible through the hard work of our students. The club held its Annual French Club dinner in the fall, had candy bar sales, and sold Utica Coffee all throughout the school year to raise funds. The RFA French Club also thanks NYSAFLT for providing a Teacher Incentive Grant that went towards our Québec weekend. All of these efforts helped to subsidize the cost of the trip for members, and allowed the club to make the trip more accessible to RFA students.



*Rome Free Academy students enjoyed accommodations at the Chateau Frontenac, zip lining in Canyon Sainte-Anne, and sampling maple products at a cabane à sucre. Their Québec trip was partially funded by a NYSAFLT teacher incentive grant awarded to **Cindy Elliott** and **Kathy Olney**.*

Central

LECNY is pleased to announce the **LECN**Y/NYSAFLT **Regional Workshop** that will be held on **Saturday, September 23**. The theme for the workshop is *Lights, Cameras ... Spotlight on InterACTION in the Language Classroom*. This event will take place at the NSEA building in North Syracuse. The keynote speaker will be **Katie Clinton** from Syracuse University. Take advantage of “early-bird” pricing until **September 13**.

LECNY is accepting proposals for **LLL-LECN**Y, which will be held on **February 3, 2018** at Syracuse University. **LECN**Y is also currently in search of a second Vice-President and



Treasurer to fill positions in the upcoming year. Please visit the [LECNYS website](#) for more information about these and other related topics.

In other news throughout the region, **Rosa Viggiano** was busy this summer teaching Spanish to K-2 students from the Vernon-Verona-Sherrill school district at Summer LEAP (Learning Enrichment Adventure Program). During this program, students learned salutation phrases, animals, colors, food, and some salsa dancing through the use of reading and nursery rhymes. At the end of the program, students created a writing activity, comprised of at least 15 words, which included a self-portrait drawing. Next year, the hope is to have both Spanish and French at this program.

AATF of CNY

AATF of CNY wishes you all a “Bonne Rentrée” as we end our summer and start another great school year!

We had a great end of the year in Central New York! Le Grand Concours saw 656 students from our area participate in the pool of nearly 80,000 students, receiving 74 bronze medals, 66 silver, 21 gold, and 3 platinum medals (for a perfect score!). We are so very proud of all those who participated and we look forward to another successful round in February 2018.

AATF of CNY recognized two outstanding seniors at the end of the school year. Anna Canny, a senior at Marcellus High School, was awarded the AATF Scholarship. Anna participated in many fundraisers and activities while acting as the president of the French Honor Society. She plans to study French at Cornell next year. Noah Kotzin, a senior at Jamesville-Dewitt High School, received the AATF Outstanding Senior in French Award. This award is for those who show an exceptional commitment to French and Francophone language and culture. Noah also participated in many activities in the French National Honor Society. Bravo to our two phenomenal winners!

Throughout the school year, **AATF of CNY** hosts many French related events including French Night with Syracuse Crunch, movie nights, and conferences and workshops. Our board of directors worked hard to be CTLE certified so that teachers with professional certificates can earn professional development hours. We hope to see you during the 2017-18 year, whether it is for perfecting your craft, indulging in popcorn and a good movie, or screaming ALLEZ! as hard as you can at a hockey game! Keep up with all that we do at www.aatfcny.org.



Mid-Hudson/Westchester

The teachers from our region have been very active during the late spring and summer months. **PWRFL** members **Sally Barnes**, **Marissa Coulehan**, and **Roxanne Franquelli-Beras** attended **NYC FLES FEST** at The Dalton School in NYC. The event was co-sponsored with **NNELL** and featured Helena Curtain as the Keynote Speaker. This workshop provided an opportunity for teachers from the New York metropolitan area to expand their Personal Learning Network. During the summer months, **John Schepisi** attended the **NYSUT Young Leader Conference** and **Deidre Kelly** expanded her instructional knowledge at the **Comprehensible Input Conference** with Martina Bec. **Tracy Brady** won the **NYS AFLT** Cultural Scholarship in South America-Peru. Everyone looks forward to hearing about her cultural experiences.



Deidre Kelly and Martina Bec at the Comprehensible Input Conference

We are very proud to acknowledge that three **PWRFL** members were presenters at the **Summer Institute**. **Tracy Brady** introduced *Interpersonal Communication and Intercultural Competence: Connections Beyond the Classroom*; **Marissa Coulehan** led a workshop on *Making Language Comprehensible*; and **Alexis Thornton**, inspired participants with *Using Games to Get Students Moving and Learning*. **Sally Barnes**, who won the Summer Institute Scholarship, also attended. Additional presenters included **ALoud** members **Mary Holmes** and **Jenny Delfini**. We certainly appreciate the active participation of our members.



ALoud members attending the Summer Institute included Renee Roman, Jenny Delfini, Leslie Kudlack, Eleanor Dana, Sally Barnes, Maureen Geagan, Alexis Thornton, Patricia Moller, Mary Holmes

Looking forward to the beginning of the new school year, **PWRFL** will have its first meeting on **Tuesday, October 3** at Ardsley Middle School. **Jason Tamez** will lead an introduction to *Comprehensible Input*. Attendees will experience how Jason uses this method with students in his class. The workshop will be followed by a discussion.

NYC-Long Island

The **4th Annual EdCamp Long Island** will take place at Bay Shore Middle School on **Saturday, October 14**. EdCamp is an “unconference” where educators have the opportunity to meet, collaborate, and network with colleagues from across Long Island. It is an informal



conference where attendees will be able to go from session to session until they find one that meets their needs. Attendees will also be free to sign up to present sessions to share their expertise in their field. World language teachers are encouraged to attend and present ideas and network with other language educators. The goal is to have a World Language EdCamp in the near future. Registration is free and the knowledge you will leave with is priceless. Click [here](#) to register.

Celebrating 20 Years of Promoting World Languages and Cultures–NYCAFLT/UFT Annual Professional Conference will feature workshops in Chinese, French, Italian, and Spanish. The conference will be held on Saturday, November 4, from 8 a.m. to 3:15 p.m. at UFT headquarters. Registration fee is \$65.00 and is ONLY available at nycafltfall2017.eventbrite.com from September 8 through October 13. Registration is limited to 250 people. Four CTLE credits will be given. Continental breakfast and full hot luncheon will be provided.

Western New York

Here we are at the beginning of another school year. As you begin, what will you do differently? What will you keep the same? What did you learn over the summer and after reflecting on your practice and your students? What changes have you made? We would love to hear all about it and highlight some great strategies that our fellow colleagues have found to be successful in the classroom! If you have something you would like to share, please email [Megan Fleck](mailto:Megan.Fleck@nycaflt.org) or [Heidi Connell](mailto:Heidi.Connell@nycaflt.org). Even better, consider presenting a workshop at the 2018 **WNYFLEC** conference or the Rochester regional conference.

WNYFLEC will be holding its **Fall Meeting** on **September 28** from 5–8 p.m. All are invited to join us for an evening of webinars, collaboration, and brainstorming. Please check the **WNYFLEC website** for more details as they become available. **WNYFLEC** also has a lot in the works as we move into the new school year, with more events and activities to get YOU connected with language teachers in the area!

The Western Region is excited to be the location for **NYS AFLT's 100th Annual Conference** in beautiful Niagara Falls. This year's event promises to not only be filled with amazingly inspiring and useful professional development but also countless memories and opportunities to network with your fellow colleagues. We hope to see many of our western region members there!

****SAVE THE DATES****

The **WNYFLEC Regional Conference** will be held on **Saturday, March 3**. Stay tuned for more details! In addition, we continue to work towards our goal of 100K for 100 years. Be looking to your email and social media pages for fun and delicious ways you can help us meet our goal.

The **NYS AFLT Rochester Regional Conference** will be held on **Saturday, March 10** at Nazareth College in Rochester. As always, we will have a full day's worth of workshop



sessions, exhibitors, and plenty of time to network with colleagues. If you are interested in joining our 2018 planning committee, please contact [Marie Campanaro](#) for details.



Many thanks to the 2017 NYS AFLT Rochester Regional Conference Planning Team!

*From left: **Megan Fleck** (WNY Regional Director), **Erica Kortepeter-Ragan**, **Ida Wilder**, **Marie Campanaro** (chair), **Steve Farrington**, **Birgit Deir**, **Melanie Thomas**, **Rose DiGennaro**, **Heidi Connell** (WNY Regional Director), **Lucy Ferruzza**, **Hilda Chacon**.*

*Not shown: **Candace Black**, **Mireille Le Breton***

AATF of WNY

In June **AATF of WNY** held a **French Immersion Week for Teachers** at Whispering Pines, the Buffalo State College Camp, 70 miles south of Buffalo. 25 teachers from the Rochester and Central New York Chapters, as well as one from Long Island, along with members of the WNY Chapter of AATF participated in the immersion camp. Our staff was composed of ten people, and there were six professors; two from Buffalo State College, two from SUNY Buffalo, and two from Nazareth College in Rochester. Both active and retired members of our chapter also made presentations.



*Back: **Michèle Roberts**, **Brenda Benzin**, **Marc Cousins**, **Martha Horohoe**, **Joanne Doyle**, **Franck Desiré**, **Jennifer Yates**, **Cristina Hiscock**, **Mary Claire Kosek**, **Kitrina Finlayson**, **Régine Marton***

*Middle: **Judith Schwartz**, **Jamie Morrison**, **Arlene Rivett**, **Courtney Hanzlian**, **Charlene Clawson**, **Ethan Borshansky**, **Patricia Benavides***

*Front: **Eileen Lapp-Hastings**, **Paula Hinz**, **Janiece Jackman***

*Not pictured: **Thérèse Clarke**, **Bernard Kunz**, **Mireille LeBreton**, **Barbara Savage**, **Ashley Wodzinski***

Workshops covered such topics as impressionism, using film in the classroom, francophone culture and literature, Molière theatre and scene practice, voodoo literature of Haïti, la Francophonie à travers le monde, Paris à travers la chanson, l'Acadie, la Louisiane, French origins, les Cajuns, la banlieue, Phonetics, language awareness, using technology in class, New York's French heritage, francophone songs, cooking, folkdance, and other cultural and conversational topics.



The goal of the immersion week was to practice speaking, pronunciation, and use of current vocabulary and phrases to come away with concrete activities and experiences to adapt to lessons in classes starting in the fall!

Thank you to immersion week committee members **Brenda Benzin, Michèle Roberts, Marc Cousins, Ashley Wodzinski, Bernard Kunz, Thérèse Clarke, Franck Désiré, Martha Horohoe, Joanne Doyle and Régine Marton.**

SAVE THE DATES:

AATF of WNY is looking forward to celebrating *National French Week 2017*. The official dates are **November 1–8**; however we look forward to several events extending before, during and after the month of November!

We will host our kick off reception at the elegant Webster's Bistro in North Tonawanda for *Le Grand Gala* on **Monday, November 6** from 5:30 p.m. - 7:30 p.m. Our annual *Franco-Festibal du Beau-Fleuve* will take place on **Saturday, November 18** from 1 p.m. - 4 p.m. at the Unitarian Universalist Church in Buffalo. It is a festival celebrating la Francophonie (French speaking cultures from around the world) with music, dance, fashion, food, games, crafts, and customs.

Please contact **Michèle Roberts**, Chapter President, for more information about our events or if you are interested in participating as a chapter member on our Planning Committee for National French Week. We will be planning for the following possible activities: French Heritage Day at Old Fort Niagara, Social Media Student Contest, French cooking class, family French film Night, Beret Day, Weather Outside Newscast, Soirée Partage Poésie Musique, and other Francophone highlights!

Laissez les bons temps rouler!

Public Advocacy

When you convey your passion for teaching a world language to your students, you become an important part of the advocacy process.

World Language Exams

As you know, the NYS Board of Regents requested funding in NYSED's 2017 budget for the reinstatement of the World Language Regents exams. Unfortunately, the funding was not approved. We are continuing our letter writing campaign to ensure that money is allocated in the 2018 budget for the return of these exams. To help, you can contact your Senator and Assembly members about the importance of world language learning and of the need for valid benchmark exams. The Reinstatement Letter Writing Campaign is located on NYSAFLT's Public Advocacy (PA) [webpage](#), and has pre-written letters that you can print, address, and sign as well as a variety of paragraphs with which you can create your own letter. There are also templates if you would like to request the addition of Proficiency exams and World Language



Regents exams in German and Latin. You can find the names, addresses, and fax numbers of your elected officials on our PA webpage. Thank you for any support that you can provide.

Annual Conference

We invite you to attend our PA committee meeting at NYSAFLT's Annual Conference in Niagara Falls on **Saturday, October 21** from 12:45–1:30 p.m. We also will be holding a session entitled *100 Ideas to Bolster Your World Language Program* where you can learn how to implement and maintain FLES programs, activate parents to become strong world language advocates, and maintain and increase languages and world language personnel through the process of school budgets. Stop by the PA booth in the exhibit hall to write letters and to become informed on the current advocacy talking points.

Stay up-to-date on world language issues through our NYSAFLT [Advocacy Center](#). We have a wide range of articles and research documents, a listing of ways to contact your legislators and take action, and links to valuable resources. You can also contact your Public Advocacy Co-Chairs [Barbara Patterson](#) or [Diana Zuckerman](#).

National Network for Early Language Learning FLES News

Early language teachers have been busy all summer building their networks, and toothpick bridges too! NNELL hosted a beautiful conference in neighboring Summit, NJ from **July 7–9** with the theme *STEAM-ing Ahead: Critical Thinking and Problem-Solving for Early Language Learners*. NYSAFLT members [Marissa Coulehan](#) and [Dr. Lori Langer de Ramirez](#) presented a workshop on *How Our Program 'Picked Up STEAM,'* in which they discussed ways to launch a FLES program and integrate STEAM concepts into the FLES curriculum. This workshop was streamed live via NNELL's Facebook [page](#). Check it out! Conference participants also attended workshops on Minecraft, robots, drones, and storybook engineering.

Another popular conference for FLES teachers was the FLES strand offered at the *NYSAFLT Summer Institute* on the SUNY Oneonta campus **August 8 – 11** and organized by [Leslie Kudlak](#). Presenters [Jenny-Lynn Delfini](#), [Stephanie Watson](#), [Marissa Coulehan](#), and NECTFL Teacher of the Year Caleb Howard shared their expertise and opened up discussions about how to engage and care for our youngest learners. The NYSAFLT FLES Committee is pleased to announce that [Lisa Farrand](#) was granted a Hahn FLES Teacher Scholarship to attend this conference. Congratulations, Lisa!

For those who are traveling to Nashville for the *ACTFL Convention*, please register in advance for the *NNELL Networking Breakfast* on **Saturday, November 18**. The NNELL breakfast provides an opportunity to network with other early language learning professionals. Join us for conversation on the latest in early language learning and get an update on the organization. No tickets will be sold on-site.



Announcements

Congratulations to this year's Virtual Video Contest winners! Consider participating this coming year - all entries receive a certificate, category and level winners receive a medal, and overall level winners receive \$50!

Visit the Virtual Video Contest [webpage](#) in the Members' Only section to view this year's winning entries.

2017 AATF Outstanding Chapter Officer Award Recipient

This year's recipient of the 2017 AATF Outstanding Chapter Officer Award is **Michèle Roberts**, a Future Leader Fellow (2014) and current **AATF of WNY** Chapter President who teaches French at Williamsville East High School. Michèle has worked tirelessly on several National French Week planning committees, fundraising efforts, chapter meetings, and conference committees in Western New York.

Michèle has helped plan the annual *Grand Gala* reception and *Franco-Festival du Beau Fleuve* which celebrates the diverse Francophone community in cooperation with neighborhood businesses. She has enjoyed planning and attending other chapter events such as French Cooking Classes, Family French Film night, and visiting Francophone artist concerts. In collaboration with the University at Buffalo, she co-chaired *French Career Panel Presentations* in 2015 and 2016, geared towards high school and college students. Michèle also presented on the Advance Placement and Post Secondary Panel at our *WNY Chapter Spring Conference Day* in 2015. In May 2014, Michèle chaired the *High School Student French Immersion Saturday Program*, hosting WNY students at an all-day event for grades 8 to 12.

Michèle has worked with a passionate and committed Board at **AATF of WNY** and is very grateful for everyone's dedication. At this year's Spring Meeting, the chapter hosted a *Francophone Soirée* featuring guest panelists, followed by a discourse with the Consule Générale de France à New York. The chapter also hosted a *French Teacher Immersion Week* program at Whispering Pines in Franklinville this past June.

Chapeaux, Michèle!!



Michèle Roberts (center) is presented with the 2017 AATF Outstanding Chapter Officer Award by **Abbe Guillet** (left), AATF Region II representative and Catherine Daniélou, AATF President.



Mark Your Calendars

September

- 1** **Deadline:** Journal Issue #2 Submissions
- 11-12** Board of Regents Meeting

October

- 16-17** Board of Regents Meeting
- 20-21** **Annual Conference** (Niagara Falls, NY)
- 21** Annual Business Meeting (Niagara Falls, NY)

November

- 1** **Deadline:** December *Newsletter* Submissions
- 13-14** Board of Regents Meeting
- 15** **Deadline:** online application for Charles Zimmerman Memorial Travel Award
- 17-19** ACTFL Annual Convention and WL Expo (Nashville, TN)

The *NYS AFLT News* is published by the New York State Association of Foreign Language Teachers, Inc.

NYS AFLT, Inc.
2400 Main Street
Buffalo, New York 14214
info@nysaflt.org
www.nysaflt.org

NYS AFLT Headquarters Staff

Executive Director	Administrative Assistant
John Carlino	Sean McDonough